

การศึกษาการแปลคำต่าของกะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน
กรณีศึกษาบทบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต๋วแตก”

A Study of Translation of Ladyboy's swear words from Thai to Chinese:
A case study of Subtitle of Thai Movie “Hor Taew Taek”

ฟิลิซรุพัฒนา ปัญญาเร็ว ทองเปลว*, กนกพร นุ่มทอง**

วันรับบทความ 19 เมษายน 2566 / วันแก้ไขบทความ 12 มิถุนายน 2566 / วันตอบรับบทความ 15 มิถุนายน 2566

บทคัดย่อ

การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำต่าของกะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยมีขอบเขตการศึกษาจากบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ภาษาจีนเรื่อง “หอแต๋วแตก” จำนวน 3 ภาค ภาพยนตร์ดังกล่าวดำเนินเรื่องหลักโดยกลุ่มกะเทยที่เป็นเจ้าของหอพักและมีภารกิจหลักคือ การปราบผีหรือคนชั่วในหอพัก ลักษณะเฉพาะของภาพยนตร์คือ ในภาพยนตร์พบการใช้คำต่าเป็นจำนวนมาก ภาพยนตร์เรื่องหอแต๋วแตกเป็นภาพยนตร์ที่มีการแปลบทบรรยายใต้ภาพจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและภาษาจีน และออกฉายในระบบออนไลน์ผ่านแอปพลิเคชัน Netflix ผลการศึกษากการแปลคำต่าจากบทบรรยายใต้ภาพยนตร์จากภาษาไทยเป็นภาษาจีนพบกลวิธีที่ใช้ในการแปล 3 ประเภท ได้แก่ กลวิธีการแบบตัดคำ กลวิธีการแปลแบบเปลี่ยนคำใหม่โดยไม่เหลือเค้าโครงเดิมและกลวิธีการแปลแบบแทนที่ ทั้งนี้ ประโยคที่เป็นคำต่าของกะเทยที่พบรวมทั้งสิ้น 37 ประโยค และกลวิธีที่ใช้ในการแปลคำต่าของกะเทยในภาพยนตร์เรื่องหอแต๋วแตกที่พบมากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบแทนที่จำนวน 23 ประโยค รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบเปลี่ยนคำโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม จำนวน 9 ประโยค และกลวิธีการแปลแบบตัดคำจำนวน 5 ประโยคตามลำดับ ผู้วิจัยหวังว่าการศึกษานี้จะเป็นประโยชน์ต่อนักแปล ซึ่งอาจใช้เป็นแนวทางในการเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม เพื่อเพิ่มความถูกต้อง ความชัดเจน รวมทั้งสามารถช่วยให้ผู้ชมที่อ่านบทบรรยายใต้ภาพภาษาจีนมีความเข้าใจต่อความหมายและบริบทของคำต่าในภาษาไทยมากยิ่งขึ้น

คำสำคัญ : การแปลภาษาไทยจีน, กะเทย, บทบรรยายใต้ภาพยนตร์

Abstract

This research aims to investigate the strategies used to translate swear words from Thai to Chinese in the “Hor Taew Taek” trilogy. The films are mainly about a group of

*นักวิจัยอิสระ อีเมล : phisitthaphat.t@ku.ac.th

**รองศาสตราจารย์, ดร., ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ladyboys who own a dorm that has been haunted by a ghost. Their mission is to ward off evil spirits and bad people from their dorm. In the conversations exchanged among these ladyboy characters, a lot of swear words are used. The “Hor Taew Taek” trilogy is a movie with subtitles translated into English and Chinese and shown through the online movie application “Netflix.”. The study found that the translator chose three types of translation strategies, including 1) word-cutting strategy, 2) word-changing strategy, and 3) replacement translation strategy. The total of 37 sentences containing the swear words used by the ladyboy characters were included and the most common strategy used in translating the swear words was the replacement translation strategy which were found in 23 sentences, followed by the word-changing strategy which were found in 9 sentences, and the word-cutting strategy which were found in 5 sentences. The researchers hope that the results of the present study will benefit translators and might serve as a guideline for the selection of the appropriate translation strategies and to make readers of Chinese better understand the meaning and context of swear words in Thai language.

Keywords: Thai – Chinese Translation, Ladyboy, Movie subtitle

บทนำ

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา สังคมไทยเปิดกว้างและยอมรับผู้ที่มีความหลากหลายทางเพศมากขึ้น สามารถพบเห็นการเปิดตัวของบุคคลที่มีความหลากหลายทางเพศเป็นปกติวิสัย รวมถึงความสามารถของผู้ที่มีความหลากหลายทางเพศที่เป็นที่ประจักษ์ในสังคมมากขึ้น แรงกดดันจากประเทศตะวันตกที่ยอมรับผู้ที่มีความหลากหลายทางเพศอย่างแพร่หลาย เป็นจุดเริ่มต้นที่ทำให้เกิดความเท่าเทียมระหว่างเพศขึ้นในทั่วทุกมุมโลก (Thurdkeattiphol Saengmaneejeeranandacha and Rattaphong Sonsuphap, 2019) เช่นเดียวกับในสังคมไทยที่เพศทางเลือกมีบทบาทขับเคลื่อนสังคมในมิติต่าง ๆ มากขึ้น โดยเฉพาะ “กะเทย” ที่มีภาพลักษณ์ว่าเป็นตัวตลก ที่มีภาพลักษณ์เรียกเสียงหัวเราะให้กับผู้คน ในปัจจุบันภาพลักษณ์ของ “กะเทย” มีมิติที่หลากหลายมากขึ้น สามารถทำงานหรือใช้ชีวิตในสังคมได้เป็นปกติเฉกเช่นเดียวกับชายจริงหญิงแท้ทั่วไป

สังคมไทยรับรู้และยอมรับตัวตนและอัตลักษณ์ของ “กะเทย” มากขึ้น โดยเชื่อว่า เพศไม่ใช่สิ่งชี้วัดตัวตน แต่กลับบ่งบอกอัตลักษณ์บางอย่างของคนกลุ่มนั้น ๆ ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ในสังคมสมัยใหม่นั้น หาก “กะเทย” อยู่ในชนชั้นนำของสังคมได้ ก็อาจเป็นแรงบันดาลใจ เป็นตัวอย่างให้กับเยาวชนในวันข้างหน้าได้ “กะเทย” ส่วนใหญ่เป็นผู้ที่มีความคิดสร้างสรรค์ มีแนวคิดแปลกใหม่ ปรับตัวเข้ากับยุคสมัยได้ตลอดเวลา ทั้งนี้ อัตลักษณ์หนึ่งที่แสดงออกถึงเพศ “กะเทย” คือ “คำคำ” ที่ใช้ในการสื่อสารเฉพาะกลุ่ม และเกิดการแพร่หลายมาจนถึงปัจจุบัน

คำคำในสังคมไทยมีการจัดประเภทได้เป็นกลุ่ม เช่น คำคำที่ใช้บ่อยในร่างกาย สัตว์ ลักษณะนิสัยชาติพันธุ์ ชาติกำเนิด สิ่งสกปรก เพศ ฯลฯ (Orathai Chinakkharapong, 2014) ซึ่งกลุ่มเพศทางเลือกที่งานวิจัยนี้ให้คำจำกัดความว่าเป็น “กะเทย” นั้น มีคำคำที่ใช้กันอย่างแพร่หลายเช่นเดียวกัน กอปรกับในปัจจุบัน ได้นำเสนอบทบาทของ “กะเทย” ผ่านสื่อสาธารณะที่หลากหลายมากยิ่งขึ้น เช่น ละครสั้น ละครชุด ภาพยนตร์ มีทั้งที่ฉายในไทยและต่างประเทศ นอกจากนี้ เพื่อให้ชาวต่างชาติที่สนใจละครและภาพยนตร์ที่มีนักแสดงเป็น “กะเทย” เข้าใจเนื้อหาและบริบทต่าง ๆ ในละครหรือภาพยนตร์มากขึ้น จึงมีการแปลบทบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์เป็นภาษาต่างประเทศหลายภาษา จากการสังเกตของผู้วิจัยพบว่า ละครและภาพยนตร์ไทยจำนวนมากมีบทบรรยายใต้ภาพเป็นภาษาจีนและเผยแพร่ผ่านช่องทางต่าง ๆ ทั้งนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า กลุ่มคำที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ภาษาจีนที่มีการดัดแปลงมากที่สุดกลุ่มหนึ่งคือ “คำคำ” หากผู้ชมละครหรือภาพยนตร์อ่านหรือทำความเข้าใจเนื้อเรื่องผ่านบทแปลเหล่านี้ อาจตั้งข้อสังเกตต่อความหมายที่ใช้ในการแปล การให้คำนิยามคำศัพท์เฉพาะ หรือการปรับเปลี่ยนความหมายและบริบท เนื่องจากผู้แปลไม่เข้าใจความหมายต้นฉบับ ทำให้ตีความผิดพลาด ซึ่งอาจส่งผลให้ผู้ชมที่อ่านบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เกิดความเข้าใจทางเชื้อชาติและวัฒนธรรมที่ไม่ถูกต้อง ด้วยเหตุผลนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาบทแปลและกลวิธีการแปลคำคำของกะเทยที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่นักแปลเลือกใช้ ผู้วิจัยหวังว่า ผลการศึกษาจะสามารถใช้เป็นแนวทางในการแปลคำคำของคนกลุ่มต่าง ๆ ที่อาจทำให้บทแปลมีความเหมาะสมมากยิ่งขึ้น ทั้งยังสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องให้แก่ผู้ชมภาพยนตร์ ซึ่งอาจเป็นส่วนหนึ่งในการยกระดับการแปลคำศัพท์เฉพาะภาษาไทยให้เป็นภาษาจีนได้อย่างมีคุณภาพมากยิ่งขึ้นด้วย

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาถึงกลวิธีการแปลคำคำของกะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาบทบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก”

ขอบเขตการศึกษา

ผู้วิจัยกำหนดขอบเขตในการศึกษาบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ภาษาจีนของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ของผู้กำกับภาพยนตร์ พจน์ อานนท์ ที่เผยแพร่ในแอปพลิเคชัน Netflix ใน พ.ศ. 2564 จำนวน 3 ภาค ได้แก่ “หอแต้วแตก แหกกระเจิง (2552)” “หอแต้วแตก แหกชิมิ (2554)” และ “หอแต้วแตก แหกมวิ๊วาก (2555)”

วิธีดำเนินการศึกษา

การศึกษาเรื่อง การแปลคำคำของกะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” เป็นการวิจัยเอกสาร (Documentary Research) มีขั้นตอนการศึกษาดังนี้

1. ขั้นตอนการรวบรวมข้อมูล

1.1 รวบรวมข้อมูลบทบรรยายใต้ภาพจากภาพยนตร์เรื่อง “หอแก้วแตก” จำนวน 3 ภาค โดยใช้วิธีจัดบันทึกทั้งภาษาไทยและภาษาจีน

1.2 รวบรวมเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาเรื่องการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เป็นภาษาต่างประเทศ

2. ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลโดยการทำตารางเปรียบเทียบบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาไทยกับภาษาจีน กลวิธีที่พบในการแปลครั้งนี้ มี 3 กลวิธี คือ 1) การตัดคำ 2) การเปลี่ยนคำ โดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม 3) การแทนที่ ทั้งนี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการนำเสนอการวิเคราะห์ด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis)

3. ขั้นตอนการสรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

4. ขั้นตอนเสนอผลการศึกษา

ทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย

ในการวิเคราะห์บทแปลคำค่ากะเทยในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์นี้ ผู้วิจัยได้รวบรวม จัดระเบียบ และนำเสนอข้อมูลในรูปแบบตาราง ซึ่งผู้วิจัยสร้างขึ้นเพื่อเปรียบเทียบบทบรรยายต้นฉบับและบทแปลให้มีความชัดเจน โดยการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เลือกใช้แนวคิดการตีความหมายของกลวิธีการแปลของ Supanee Pinmanee (2009) ซึ่งแบ่งประเภทการแปลเป็น 2 ชนิด คือ การแปลเอาคำและการแปลเอาความ ทั้งนี้ Supanee Pinmanee (2012) มีแนวคิดว่าการที่ผู้แปลจะเลือกการแปลชนิดใด ย่อมขึ้นอยู่กับภาระหน้าที่และความสำคัญแก่องค์ประกอบนั้น ๆ นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้เลือกใช้แนวคิดด้านการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนของ Kanokporn Numthong (2011) ซึ่งกล่าวถึงหลักและข้อระวังในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ที่มี 10 ประการ โดยในประการที่ 8 กล่าวว่า “รู้จัก ตัด เติม และปรับข้อความให้เหมาะสมกับวิธีการแสดงออกในภาษาจีน” แบ่งเป็น 1) ตัดข้อความที่มีอยู่ในภาษาต้นฉบับภาษาไทยแต่ไม่จำเป็นในภาษาจีน เพื่อให้ข้อความกระชับและอ่านเข้าใจง่ายขึ้น 2) เติมข้อความที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับภาษาไทยแต่ควรปรากฏในภาษาจีน เพื่อให้ภาษาสละสลวยและอ่านเข้าใจง่ายขึ้น 3) การพูดในที่ชุมชนและเอกสารต่าง ๆ ซึ่งมีรูปแบบการนำเสนอต่างกันภาษาไทยและภาษาจีน ควรปรับรูปแบบการนำเสนอให้เหมาะสมกับผู้รับสารชาวจีน Kanokporn Numthong (2011)

จากแนวคิดด้านกลวิธีการแปลของ Supanee Pinmanee (2012) และหลักการและข้อระวังในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนข้างต้นของ Kanokporn Numthong (2011) ผู้วิจัยได้สรุปรวบยอดเป็นแนวคิดในการศึกษาการแปลคำค่าของกะเทยในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เรื่อง “หอแก้วแตก” ซึ่งสามารถนำเสนอผลการศึกษาที่สอดคล้องกับแนวคิดที่กล่าวมาข้างต้นในส่วนถัดไป

ผลการศึกษา

ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก แหกกระเจิง” “หอแต้วแตก แหกชิมิ” และ “หอแต้วแตกแหกมว๊ากมว๊าก” เป็นภาพยนตร์ที่ถ่ายทอดวัฒนธรรมภาษาของกะเทยในสังคมไทยได้เป็นอย่างดี แม้ว่าชีวิตจริงของนักแสดงส่วนใหญ่ในภาพยนตร์จะไม่ใช่กะเทยหรือเพศทางเลือก แต่การถ่ายทอดอารมณ์และการใช้ภาษาเฉพาะกลุ่มคือ การใช้ “คำดำ” ของกะเทยในเรื่อง สามารถสะท้อนความเป็น “กะเทย” ได้เป็นอย่างดี ขณะเดียวกัน เมื่อนำภาพยนตร์ไปฉายในช่องทางของโรงภาพยนตร์ออนไลน์อย่าง Netflix ได้มีผู้แปลตัวบทคำดำต้นฉบับของกะเทยในภาพยนตร์ “หอแต้วแตก” เป็นภาษาจีน ซึ่งผู้วิจัยสันนิษฐานว่า อาจเป็นคนจีนที่มีทักษะภาษาไทยหรือคนไทยที่มีทักษะภาษาจีนค่อนข้างดี แต่ไม่ได้เป็นกะเทย ทำให้เกิดการแทรกแซง ปรับเปลี่ยน ดัดแปลงเพื่อลดความรุนแรง หยาดคายทางภาษา หรืออาจเป็นเพราะผู้แปลไม่สามารถหาคำใด ๆ ในภาษาจีน มาเปรียบเทียบกับแปลได้อย่างตรงตัว หรือดัดแปลงให้เหมาะสมกับคำดำนั้น ๆ ดังนั้น บทแปลคำดำของกะเทยในภาพยนตร์ “หอแต้วแตก” จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน จึงใช้กลวิธีการแปลต่าง ๆ ได้แก่ 1) กลวิธีการตัดคำ 2) กลวิธีการเปลี่ยนคำโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม 3) กลวิธีการแทนที่ โดยสามารถอธิบายสรุปการศึกษาได้ดังนี้

1. กลวิธีการตัดคำ

จากการศึกษาบทบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 ภาค พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลคำดำด้วยวิธีการตัด โดยมีการตัดคำหรือข้อความในภาษาต้นฉบับบางส่วนออกจากบทแปล ทั้งนี้กลวิธีการตัด คือ การตัดข้อความซ้ำซ้อน สับสน วกวน ไม่มีความสำคัญ ซึ่งไม่เป็นประโยชน์สำหรับผู้แปล (Supanee Pinmanee, 2012: 22) เมื่อพิจารณาคำหรือข้อความที่ถูกตัดออกไปจากภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 เรื่อง การตัดทอนคำหรือข้อความในภาษาต้นฉบับออกจากบทแปลไม่ได้ทำให้ความหมายหรือใจความสำคัญของเรื่องเปลี่ยน เพียงแต่ทำให้คำดำในบทแปลลดระดับความเข้มข้นลงไป อีกทั้งอาจทำให้ผู้ชมที่ชมภาพยนตร์ผ่านบทแปลไม่เข้าใจถึงความหมายของคำดำนั้นได้ครบถ้วน จากการศึกษาการตัดซ้ำซ้อน สามารถสรุปประโยคที่ใช้กลวิธีการตัดได้รวม 5 ประโยค ดังนี้

ตารางที่ 1 สรุปบทบรรยายใต้ภาพที่ใช้กลวิธีการตัด

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีน ในภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายใต้ ภาพ (ผู้วิจัยแปล)
1. เจ็มดดำ เจ็แต้ว เจ้าอรยาคุยกันเรื่องสถานที่ ตายของแพนเค้ก แล้วเจ็มด ดำแกล้งพูดผิด เจ็แต้วจึงดำ กลับไป	“ <u>สั้นตีนแน่ะ</u> มันตายมา แค่สองปีเอง”	“ <u>才没有过</u> 20 年! 她是两年前 死的”	“ยังไม่ถึง 20 ปี ลัก หน่อย! เขาตายไปเมื่อ 2 ปีก่อนนี่เอง”

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีน ในภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ (ผู้วิจัยแปล)
(หอแต้วแตก แหกกระเจิง, 11:13)			
2. แพนเค้กมาทวงตุ๊กตา บลายธ์ที่ให้เจ้าแต้วซื้อมา แต่ เจ้าแต้วซื้อตุ๊กตาบาร์บี้มาให้ แทน	เจ้าแต้ว: “นี่ไง” แพนเค้ก: “ตุ๊กตา <u>สันติน</u> อะไรของเจ้านี้นะ”	“来!” “这是什么哇 哇?”	“นี่ไง” “นี่คือตุ๊กตาอะไรเธอ”
(หอแต้วแตก แหกกระเจิง, 43:20)			
3. ทุกคนในหอวังหนีผี อุซามณีแล้วเข้ามารวมตัว กันในห้องนอนของเจ้าแต้ว แพนเค้กก็เข้ามาในขณะนั้น	“นี่ พวกเจ้ มัวแต่ไป ตะลี้ดแต่ดแต่ <u>ตอแหล</u> ปราบผีอยู่ข้างนอก รู้ไหม ในห้องเจ้มีคน แอบเข้ามา”	“你们跟沙曼和 那个鬼跑来跑去 的时候, 都没人 发现有人偷溜进 你的房间吗?”	“ตอนที่พวกเจ้วิ่งตาม หมอผีกับผีตนนั้นอยู่ ไม่มีใครเห็นเลยเธอว่า มีคนแอบเข้าไปในห้อง ของเจ้”
4. เด็กหอในกลับเข้าหอตึก ผู้ดูแลหอในตึกเด็ก แต่มักจะ ติดคาลงท้ายด้วย “ฮะ” เจ้มดคำจึงดำกลับไป (หอ แต้วแตก แหวกซิมิ, 5:00)	“มันจะ ฮะ <u>ทำเหี้ย</u> อะไร”	“干嘛一直说 好”	“ทำไมถึงพูดว่า “ดี” ตลอดเลยล่ะ”
5. เจ้แต้วกับบรรดาเพื่อนไป สำรวจผีในตึกแดง เจอคน เฝ้าหอหน้าเหมือนผีจิ้งจิ้ง หนี	คนเฝ้าหอ: “กลัวอะไร เธอ หนูไม่ใช่ผี” เจ้าแต้ว: “มึงอย่าโกหก เลย หน้ามึงละเอียดอย่างนี้ ยังบอกไม่ใช่ผีอีก <u>อีส์ตัว</u> ”	“你们这么怕我 干嘛, 我又不是 鬼” “你不是鬼才 怪, 你的脸超可 怕的”	“พวกคุณกลัวอะไรฉัน ขนาดนี้ ฉันไม่ใช่ผีสัก หน่อย” “ถ้าเธอไม่ใช่ผีก็แปลก แล้วสิ หน้าคุณน่ากลัว ขนาดนี้”

จากการวิเคราะห์ประโยคในภาพยนตร์และบทแปลภาษาจีนข้างต้น ผู้วิจัยพบว่า ส่วนใหญ่ผู้แปลจะไม่แปลคำที่เป็นส่วนเสริมน้ำเสียง หรือคำเสริมอารมณ์ของตัวละคร เช่น ประโยคที่ 2 “ตุ๊กตาสันตินอะไรของเจ๊เนี่ย” เมื่อวิเคราะห์จากบริบทจะเห็นได้ว่า คำว่า “**สันติน**” ในประโยคนี้ไม่ได้ทำหน้าที่ขยายคำว่าตุ๊กตา แต่เพียงวางไว้เพื่อเสริมความรู้สึก “**ไม่ชอบ**” ของแพนเค้ก ที่อยากได้ตุ๊กตาบลาธมากกว่าตุ๊กตาบาร์บี้ หรือประโยคที่ 4 “มันจะอะไร **เหี้ย**อะไร” ในภาพยนตร์ตัวละครกะเทยคนนี้ต้องการสื่อถึงความรำคาญเมื่อได้ยินตัวละครที่ชื่อสวนสวาทพูดคำว่า “**อะ**” จึงเพิ่มคำว่า “**เหี้ย**” เพิ่มลงไป ซึ่งในชีวิตประจำวันเราสามารถได้ยินประโยคเหล่านี้ได้บ่อยครั้ง เมื่อกะเทยต้องการแสดงอารมณ์รำคาญ อาจเพิ่มคำต่ำบางคำลงไประหว่างประโยคเพื่อแสดงออกถึงความรู้สึกไม่พอใจ แต่ไม่มีความหมาย ตัวอย่างเช่น

“นี่มันสายมากแล้วนะ มึงจะมาเมื่อไหร่เนี่ย **อีดอกทอง**”

“หยุดพูด**อีสต์ว์** กูรำคาญ”

“ข้า**สันติน**อะไร กูแตกไม่ลง”

จากตัวอย่างที่ผู้วิจัยนำมาอธิบายเพิ่มเติมนี้ คำที่ขีดเส้นใต้ “**อีดอกทอง อีสต์ว์ และสันติน**” เป็นคำที่ไม่สามารถอธิบายความหมายได้ ผู้พูดต้องการใช้เพื่อเสริมอารมณ์และความรู้สึกของผู้พูดเท่านั้น ทำให้เมื่อต้องแปลคำเหล่านี้เป็นภาษาต่างประเทศ ผู้แปลส่วนใหญ่จึงนิยมตัดทอนคำเหล่านี้ออกไป แต่ไม่ได้เปลี่ยนความหมายของข้อความหรือประโยคเหล่านั้นด้วย

2. กลวิธีการเปลี่ยนคำโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม

นอกจากกลวิธีการตัดคำหรือตัดข้อความออกแล้ว การแปลคำต่ำของกะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนในภาพยนตร์เรื่อง “หอแตัวแตก” ยังปรากฏว่ามีการใช้กลวิธีการเปลี่ยนคำหรือข้อความใหม่ โดยใช้คำศัพท์และข้อความใหม่มาทำการแปลข้อความจากภาษาต้นฉบับ จากการศึกษาสามารถสรุปประโยคภาษาแปลที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 9 ประโยค ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างการเปรียบเทียบบทบรรยายได้ภาพยนตร์ไว้ 5 ตัวอย่าง ดังนี้

ตารางที่ 2 ตัวอย่างบทบรรยายได้ภาพที่ใช้กลวิธีการเปลี่ยนคำโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีน ในภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
1. เจ้มดคำไม่ชอบกับติดดม ของเจ๊พูน จึงถามไปว่า “ก็บิติดหัวซื้อที่ไหน” (หอแตัวแตก แหกกระเจิง, 22:03)	เจ๊พูน: “ <u>สำเพ็ง</u> ” เจ้มดคำ: “ <u>หือ ต่ำ</u> ” เจ๊พูน: “ <u>มึงสิต่ำ</u> <u>อีสต์ว์</u> ”	“ <u>二手店</u> ” “ <u>真俗气!</u> ” “ <u>闭嘴,</u> <u>别自命非凡!</u> ”	“ร้านมือสอง” “ไรร์สนิยมจริง ๆ” “หุบปาก อย่าคิดว่า ตัวเองฉลาดว่าคนนะ”

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีน ในภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
	ในบทแปลภาษาจีน ผู้แปลใช้สำนวนจีนว่า “自命非凡” ซึ่งมีความหมายอุปมาว่า คิดว่าตัวเองฉลาดกว่าใคร คิดว่าตัวเองเหนือกว่าใคร ซึ่งมีความหมายไม่ตรงกับภาษาไทย ในภาษาไทย “มึงลืต๋า อีสต์ว์” เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้วพบว่า ผู้พูดต้องการด่ากลับอีกฝ่ายเท่านั้นเอง		
2. แพนเค้กตั้งชื่อตุ๊กตาที่ เจ้แต้วซื้อให้(หอแต้วแตก แหกกระจง, 43:42)	แพนเค้ก: “อีแต้ว อิตอแหล! ” เจ้แต้ว: “หา มึงด่ากู เหรออ” แพนเค้ก: “หนูด่าตุ๊กตา หนู” เจ้แต้ว: “แล้วไป” แพนเค้ก: “ อีเลว ” เจ้แต้ว: “หา มึงด่ากู เหรออ” แพนเค้ก: “หนูด่าตุ๊กตา หนู” “หุ่ยห่าหาเรื่อง อีสต์ว์ ” เจ้แต้ว: “อ้อ มึงด่า ตุ๊กตา” แพนเค้ก: “ด่ามึงนั่น แหละ”	“泰鸟, 你这个 骗人的婊子! ” “什么! 你说我 是说谎得婊 子?” “我是说我的娃 娃” “好吧!” “ 该死的毒蛇 女 ” “你叫我毒蛇 女” “我在跟我的哇 哇说话” “ 耳朵张大一 点, 原始人 ” “你跟哇哇说 话?” “不! 我是说你 的”	“เจ้แต้ว แกมันเป็น กะหรี่ชี่โกหก” “อะไรนะ แกด่าฉันว่า เป็นกะหรี่พูดโกหก เหรออ” “ฉันด่าตุ๊กตาฉัน” “แล้วไป” “นางงูพิษที่ควรตาย” “แกเรียกฉันว่านางงูพิษ เหรออ” “ฉันพูดกับตุ๊กตาของ ฉัน” “กางหูออกสิ คนป่าเถื่อน” “คุณพูดกับตุ๊กตาไซ้ ใหม่” “เปล่า ฉันด่าแกนั่น แหละ”

แพนเค้กตั้งชื่อให้ตุ๊กตาของตน แต่แฝงด้วยเจตนาต้องการด่าเจ้แต้วที่ไม่ซื้อตุ๊กตาบลาธมาให้ จึงตั้งชื่อให้ตุ๊กตาแล้วเสริมคำด่าไปด้วย “อีแต้ว อิตอแหล” ในประโยคภาษาจีนใช้คำว่า “你这个骗人的婊子!” ซึ่งมีความหมายว่า “แกมันเป็นกะหรี่ชี่โกหก” ซึ่งมีความหมายไม่ตรงกับภาษาไทย และคำว่า “อีเลว” ผู้แปลใช้ประโยคภาษาจีนว่า “该死的毒蛇女” หมายถึง “นางงูพิษที่สมควรตาย” และประโยคสุดท้าย คำว่า “อีสต์ว์” ในภาษาจีนใช้คำว่า “原始人” ซึ่งมีความหมายว่า “มีลักขุ หรือ คนป่า หรือ คนเถื่อน” ซึ่งเป็นการแปลโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิมเลย

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีน ในภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
3. เจ้แต่่วไปเจอแพนเค็กกับ แท่งทอง แล้วเจ้แต่่วด่าแพน เค็กว่าโกหกเรื่องแท่งทอง หน้าตาไม่ดี (หอแต่่วแตก แหวกซิมิ, 30:34)	“ <u>อีเด็กเมื่อวานซืน ชั่ว จริง ๆ เลย ตัดจริต ตอแหล นี่บ้านนะไม่ใช่ช่อง อีเวร</u> ”	“ <u>你真是忘恩负 义，你既坏心， 随便又爱说谎。 这里是宿舍，不 是妓院，该死的 荡妇</u> ”	“แกนี่เป็นคนทีกินบน เรือนซึ้นหลังคาจริง ๆ ทั้งจิตใจไม่ดี เป็นคน เลือนลอยและซึ่โกหก ทีนี่คือหอพักนะ ไม่ใช่ ช่องโสเภณีนะ อีผู้หญิงสำสอนทีควร ตาย”
	“ <u>แต่แก่นะ มันตอกร้อย เล่ห์ หน้าซื่อใจร้าย อี สันดาน</u> แกอออกจาก บ้านนี้ไปเดี๋ยวนี้นะ”	“ <u>你这个贱货， 老爱跟男生打情 骂俏，荡妇，滚 出我的家</u> ”	“แกมันคนสารเลว ชอบ จีบผู้ชายไปทั่ว อีผู้หญิง สำสอน ออกไปจากบ้าน ฉันเลยนะ”
	“ <u>ชั่วจริง ๆ เลย อีซึ่อกการี</u> ”	“ <u>坏女孩，荡 妇</u> ”	“เด็กผู้หญิงเลว ผู้หญิง สำสอน”
	“ <u>อีเวร กูหมั่นไล่มีงเต็ม ประดาแล้ว!</u> ”	“ <u>臭婆娘，我真 是受够你了</u> ”	“ผู้หญิงน่ารังเกียจ ฉัน ซึ่จะหมดความอดทน แล้วนะ”
<p>คำว่า “忘恩负义” เป็นสำนวนจีน มีความหมายในภาษาไทยว่า “กินบนเรือนซึ้นคานหลังคา” คำว่า “อีเวร” ผู้แปลใช้ภาษาจีนคำว่า “该死的荡妇” มีความหมายในภาษาไทยว่า “ผู้หญิงสำสอนสมควรตาย” คำว่า “ตอกร้อยเล่ห์” ผู้แปลแปลเป็นภาษาจีนว่า “你这个贱货” มีความหมายในภาษาไทยว่า “แกมันเป็นคนสารเลว” คำว่า “อีสันดาน” ผู้แปลแปลเป็นภาษาจีนว่า “荡妇” มีความหมายว่า “ผู้หญิงสำสอน” ดังนั้น จากตัวอย่างสรุปได้ว่าบทต้นฉบับภาษาไทยและบทแปลภาษาจีนมีความหมายไม่ตรงกัน</p>			
4. แพนเค็กด่าเจ้มดดำ เจ้ การ์ตูนทีพยายามจะมา ยั่วยวน อยากรได้แท่งทองไป เป็นสามี (หอแต่่วแตก แหวกซิมิ, 37:28)	“ <u>ร่านกันนักนะพวก มีงนะ</u> ”	“ <u>你们真不检 点</u> ”	“แกนี่ช่างทำตัวไม่ เหมาะสมจริง ๆ”

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีน ในภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
	คำว่า “ร้าน” ผู้แปลแปลเป็นภาษาจีนว่า “不检点” ซึ่งคำนี้มีความหมายในภาษาไทยว่า “ไม่ระมัดระวังคำพูดหรือการกระทำ ประพฤติตนไม่เหมาะสม”		
5. แพนเค้กกับแห่งทอง แต่งงานกัน แต่บาทหลวง ในพิธีแต่งงานหน้าตาหล่อ แพนเค้กจึงพยายามแสดง ตนว่า ชอบหลวงพ่อดีต่อหน้า แห่งทอง เจ้แต้วจึงด่า แพนเค้ก (หอแต้วแตก แหวกชิมิ, 1:40:11)	“ร้านไม่เลิก”	“婊子”	“กะเทรี”
	คำว่า “ร้าน” ผู้แปลแปลเป็นภาษาจีนว่า “婊子” มีความหมายในภาษาไทยว่า “โสเภณีหรือ กะเทรี”		

จากการวิเคราะห์ตัวอย่างประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลการเปลี่ยนคำโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิมข้างต้น พบว่า แม้ผู้แปลจะเลือกใช้คำศัพท์หรือประโยคอื่นที่สื่อความหมายไม่ตรงกับภาษาต้นฉบับก็ตาม แต่ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า ผู้ชมภาพยนตร์จะสามารถพิจารณาภาพและเสียงของภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจช่วยให้เข้าใจบริบทและภาษาที่นักแสดงสื่อออกมาได้ระดับหนึ่ง ทั้งนี้ การด่าของกะเทยส่วนใหญ่ พบว่าแม้จะเป็นคำด่าเดียวกันแต่สามารถสื่อความหมายได้หลายอย่าง หรือบางครั้งก็ไม่สื่อความหมายใด ๆ นอกจากนี้ กะเทยยังสามารถนำคำศัพท์ที่นิยมในอดีตกลับมาใช้ใหม่ แต่เนื่องจากยุคสมัยเปลี่ยน ทำให้เกิดการเปลี่ยนคำใหม่ที่อาจเพิ่มระดับความรุนแรงขึ้นอีกเช่น คำว่า “ร้าน” ในยุคหนึ่งมักจะได้อินผู้คนใช้คำว่า “แรด” สำหรับด่าหรือเพื่อเปรียบเปรยคนที่ไม่มีสียเจ้าชู้ คบคนไม่เลือกหน้า หรือผู้หญิงที่ไม่รักกนวลสงวนตัว ซึ่งคำว่า “ร้าน” ในสมัยก่อนนับเป็นคำด่าที่ค่อนข้างรุนแรง แต่ในปัจจุบัน จากการสังเกตของผู้วิจัยพบว่า เรามักจะได้ยินกะเทยใช้คำว่า “ร้าน” แทนคำว่า “แรด” เป็นส่วนใหญ่ สันนิษฐานได้ว่า อาจเป็นเพราะยุคสมัยที่เปลี่ยนไป ทำให้ภาษาที่ใช้ดำเนินพัฒนาการและเปลี่ยนแปลงไปตามบริบทของสังคม ซึ่งในปัจจุบันคำด่ามีการเพิ่มระดับความรุนแรง ความเข้มข้นของความหมายและอารมณ์มากขึ้นตามไปด้วย

3. กลวิธีการแทนที่

กลวิธีการแทนที่ ในงานวิจัยนี้หมายถึง กลวิธีการแทนที่ด้วยสิ่งปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปล (cultural substitution) คือ วิธีการแปลที่ผู้แปลใช้สิ่งที่เหมือนกันหรือคล้ายกัน หรือมีความเท่าเทียมกัน ประการใดประการหนึ่งในวัฒนธรรมภาษาแปล เพื่อนำมาแทนที่สิ่งที่ไม่เป็นที่รู้จักหรือไม่ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปลให้ผู้อ่านได้เข้าใจหรือเกิดภาพในหัวนึกที่ตรงกันกับภาพที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อถึง (Supanee Pinmanee, 2012: 84) ในภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 ภาคนี้ ดำเนินเรื่องด้วยกลุ่มกะเทย ซึ่งทั้งตัว

ละครหลักและตัวละครรองในเรื่องส่วนใหญ่ก็เป็นกะเทย ในบทต้นฉบับมีการเลือกใช้ภาษาที่แสดงถึงอัตลักษณ์ความเป็นกะเทย เช่น การทักทาย การด่า การเสียดสี การโต้เถียง แต่เมื่อผู้วิจัยศึกษาถึงบทแปลภาษาจีนในบรรยายได้ภาพยนตร์ดังกล่าว พบว่า ลักษณะการแปลคำด่าหรือคำหยาบเป็นภาษาจีนส่วนใหญ่ใช้วิธีการแทนที่คือ ผู้แปลพยายามนำภาษาจีนที่มีความหมายใกล้เคียงกับภาษาไทยมาใช้ในการแปลมากที่สุด แม้จะไม่สามารถแสดงอารมณ์ ความรู้สึก และระดับความรุนแรงของการด่าได้ตรงตามภาษาต้นฉบับ แต่นับได้ว่าผู้แปลมีความสามารถในการเปรียบเทียบการใช้คำด่าในวัฒนธรรมไทยและจีนได้ดีพอสมควร จากการศึกษาสามารถสรุปประโยคภาษาฉบับแปลที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 23 ประโยค ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างการเปรียบเทียบบทบรรยายได้ภาพยนตร์ไว้ 10 ตัวอย่าง ดังนี้

ตารางที่ 3 สรุปบทบรรยายได้ภาพที่ใช้กลวิธีการแทนที่

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีนใน ภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
1. เจ้แต้ว เจ้มดดำ เจ้อารยา และฟูกัน เล่นผีถ้วยแก้วในหอพัก มีคนเอามือดันแก้วให้เลื่อนเอง เจ้มดดำด่าเจ้อารยา (หอแต้วแตก แหกกระเจิง, 4:26)	“อ้าว <u>อิเหี้ย</u> ”	“什么? <u>该死!</u> ”	“อะไรนะ <u>ให้ตายสิ</u> ”
บทแปลใช้คำว่า “ <u>该死</u> ” แปลคำว่า “ <u>อิเหี้ย</u> ” ซึ่งเป็นคำลงท้ายประโยค แสดงความตกใจใกล้เคียงกัน ในบริบทนี้ “อิเหี้ย” ไม่ได้ใช้เป็นคำด่าโดยตรง แต่จัดเป็นคำอุทาน แสดงถึงอาการตกใจ ซึ่งในบทแปลก็มีความหมายเป็นคำอุทานเช่นเดียวกัน สามารถใช้แทนกันได้ตามบริบท			
2. แพนด้าโดนผีแพนเค้ก พี่สาวเข้าสิง ตอนที่พระโคยมายเยี่ยมพวกเจ้แต้ว แพนด้าสลับไปไม่รู้ตัว เมื่อผีแพนเค้กออกจากร่างจึงเงยหน้าขึ้นมาเหมือนไม่มีอะไรเกิดขึ้น เจ้แต้วเลยด่าแพนด้า (หอแต้วแตก แหกกระเจิง, 6:54)	“อื้อหือ <u>ตอแหลแล้ว</u> <u>อิสต์ว์</u> ”	“ <u>别装傻,</u> <u>贱人</u> ”	“อย่าเสแสร้ง <u>หญิงชั่ว</u> ”

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีนใน ภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
บทแปลใช้คำว่า “别装傻” แปลคำว่า “อย่าซี้โกหก (อย่าเสแสร้ง)” ซึ่งมีความหมายตรงกัน สามารถเข้าใจได้ตรงกันทั้งสองภาษา สามารถใช้แทนกันได้ตามบริบท			
3. เจ้มดดำ เจ้แต้ว เจ้อารยา นึกออกว่าแพนเค้กตายที่ห้องน้ำ หัวโขก ชักโครกตาย ทั้งหมดจึงไปห้องน้ำกัน เจ้แต้ว แกล้งเจ้มดดำกอดหัว ลงไปในชักโครก เจ้มดดำ เงยหน้าขึ้นมา (หอแต้วแตก แหกกระเจิง, 13:52)	เจ้มดดำ: “หน้ากูเป็น ยังไงบ้าง” เจ้แต้ว: “หน้ามึงยัง เดิมๆ” “เหมือนสิงโต” เจ้มดดำ: “สิงโตเดอะ สตาร์?” เจ้แต้ว: “สิงโตนาเนียร์ ตัวเดิมนั้นแหละ” เจ้มดดำ: “อึเหี้ย”	“我的脸还好 吗?” “老样子, 像一 头狮子” “像巨星星托 吗?” “像纳尼亚的狮 子” “跟以前一 样” “你这个丑 蜥”	“หน้าฉันยังดีอยู่ไหม” “ยังเหมือนเดิม เหมือน สิงโต” “เหมือนสิงโตเดอะสตาร์ เหรอ” “เหมือนสิงโตนาเนียร์” “เหมือนกับแต่ก่อน แหละ” “แกมันก็ก่า อปลักษณ์”
บทแปลใช้คำว่า “丑蜥蜴” แปลคำว่า “อึเหี้ย” นับว่ามีความหมายใกล้เคียงกัน เนื่องจากเป็น กลุ่มคำที่ใช้สัตว์แทนคำค่าเหมือนกัน สามารถใช้แทนกันได้ตามบริบท			
4. บรรดาเจ้ ๆ ไปขอขมา ศาลพระภูมิ แต่เจ้แต้วบอก ให้ผีไปหักคอคนที่มาทำลาย ศาลพระภูมิเจ้าที่ แต่เจ้ พะยูนพูดอย่างมีพิธีว่า “อย่าเลย คิดว่าการหักมัน โหดร้ายเกินไป เจ้แต้ว จึง พูดต่อขึ้นมา (หอแต้วแตก แหกกระเจิง, 21:54)	“ช่วงเป็นคนที่มีจิตใจ สะอาด ถึงแม้จะหน้า เี้ย แต่จิตใจดี”	“你的心真善 良” “你长得丑, 但 心很美”	“คุณเป็นคนจิตใจดีมี คุณธรรม” “คุณหน้าตา ไม่ดี แต่จิตใจดี”
บทแปลใช้คำว่า “长的丑” แปลคำว่า “หน้าเหี้ย” ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกันหรือเท่าเทียมกัน สามารถใช้แทนกันได้ตามบริบท			

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีนใน ภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
5. เจ๊แต้ว เจ็การ์ตูน เจ้มด ดำ และแพนเค้กย้อนไปใน อดีตพบว่าอุษามณีโกหก เรื่องที่โดนฆ่าตายเพราะมี คนอิจฉาในความรัก แต่แท้ ที่จริงแล้ว ตายเพราะสะดุด ลัมที่อ่างล้างเท้าของเจ๊ พะยูนในอดีตชาติ (ห่อแต้ว แตก แหกกระเจิง, 1:23:47)	“แล้วบอกว่าตาย เพราะมีคนอิจฉาใน ความรัก อู๋! อือหือ ตายคาอ่างล้างตีน <u>อึดอก!</u> ”	“她说她因为别 人吃醋才被杀死 的, 哎哟! 没想 到是死在足浴盆 旁边, <u>贱人!</u> ”	“เขาบอกว่า เขาตาย เพราะคนอื่นฆ่าเพราะ อิจฉา โถ ไม่นึกเลยจะ ตายที่อ่างล้างเท้า <u>หญิง ชั่ว</u> ”
คำว่า “ <u>贱人</u> ” ใช้เป็นคำสบถ แสดงอารมณ์โมโหของผู้พูด ซึ่งไม่ได้จัดว่ามีความหมายใด ๆ สามารถใช้แทนที่คำว่า “ <u>อึดอก</u> ” ได้			
6. แพนเค้กเข้ามาในบ้าน แล้วมองค้อนใส่เจ๊แต้ว เจ๊แต้วด่ากลับ(ห่อแต้วแตก แหวกซิมิ, 3:07)	“มึงมองค้อนหาแม่มึง หรือ <u>อึดั่ว</u> ”	“干嘛对我翻白 眼? <u>贱人!</u> ”	“มองค้อนฉันทำไม” “ <u>หญิงชั่ว</u> ”
คำว่า “ <u>อึดั่ว</u> ” และ “ <u>贱人</u> ” ใช้เป็นคำสบถ ไม่ได้มีความหมายใด ๆ ใช้แสดงอารมณ์ผู้พูดเท่านั้น สามารถใช้แทนกันได้ตามบริบท			
7. เจ้มดดำกับเจ็การ์ตูนดำ กันเรื่องความสวย (ห่อแต้วแตก แหวกซิมิ, 6:51)	เจ้มดดำ: “แล้วหอนี้ มัน จะเข้ากับหน้ามึงหรืออ การ์ตูน” เจ็การ์ตูน: “แล้วหน้า อย่างมึงล่ะ ต้องหอบ ไหน” เจ้มดดำ: “ <u>เฮ้! อีนี่</u> ”	“这儿适合你 吗, 卡通?” “哪有宿舍会适 合你这样人?” “ <u>贱人!</u> ”	“ที่นี่เหมาะกับเธอไหม การ์ตูน” “แล้วมีหอพักที่ไหน เหมาะกับคนอย่างเธอ หรือไม่” “ <u>หญิงชั่ว</u> ”
คำว่า “ <u>อีนี่</u> ” และ “ <u>贱人</u> ” ใช้เป็นคำแทนชื่อ ไม่ได้มีความหมายใด ๆ ใช้แสดงอารมณ์ผู้พูดเท่านั้น สามารถใช้แทนกันได้ตามบริบท			
8. คนเฝ้าหอที่หน้าเหมือนผี วิ่งตามเจ๊แต้วมา แล้วตบ หัวเจ้มดดำด้วย เจ้มดดำเลย ด่ากลับ (ห่อแต้วแตก แหวก	“ <u>อ้าวอึ่เหี้ย เล่นแรง</u> ”	“ <u>贱人, 你害我 受伤</u> ”	“ <u>หญิงชั่ว</u> แกทำฉัน เจ็บ”

ฉากในภาพยนตร์	บทต้นฉบับภาษาไทย ในภาพยนตร์	บทแปลภาษาจีนใน ภาพยนตร์	คำแปลคำบรรยายได้ ภาพ(ผู้วิจัยแปล)
จิมมี่, 13:11)			
คำว่า “ฮ่าวอีเหี้ย” และ “贱人” ใช้เป็นคำสบถ ใช้เพื่อแสดงอารมณ์ของผู้พูด ซึ่งสามารถใช้ แทนกันได้ตามบริบท			
9. เจ๊แต้วกับอ่าโศย กลับมา จากเกาหลีได้แล้วเอาของ ฝากมาให้เจ๊มดดำกับเจ๊ การ์ตูน (หอแต้วแตก แหก มว๊ากมว๊าก, 26:36)	เจ๊การ์ตูน: “ว้าย! อุตส่าห์ ถ่อสังขารไปถึงเกาหลี ซื้ออีผักตองบ้า ๆ นี่มาให้ ฉัน ทำอย่างนี้ไม่ต้องมา นับถือนับถือน้องกันเลย นะ <u>อีสัตว์</u> ”	“你大老远去韩 国居然只带腌菜 回来? 别再说我 们是姐妹了, <u>贱 人!</u> ”	“คุณไปเกาหลีตั้งใจ แต่ ซื้อแค่ผักตองกลับมา อย่ามาเรียกฉันพี่น้องอีก เลยนะ <u>หญิงชั่ว</u> ”
เจ๊มดดำถามเจ๊แต้ว ว่าต้อง ปิดตาไหม กลัวเซอร์ไพรส์ เหมือนเจ๊การ์ตูน	เจ๊แต้ว: “ไม่ต้องปิดตา หรอก เดี่ยวมึงเปิดมากี่ คำกูเหมือนอีการ์ตูนนั่น แหละ อะ เอาไป สาหร่ายของมึง” เจ๊มดดำ: “ <u>อีเหี้ย!</u> ”	“不必了, 不 然你等张开眼 睛也会跟他一 样尖叫。这是 你的海苔” <u>“贱人!”</u>	“ไม่จำเป็นหรอกเดี๋ย วรอคุณเปิดตาออกมาก็ จะด่าเหมือนกันนี่คือ สาหร่ายของคุณ <u>“หญิงชั่ว”</u>
คำว่า “อีสัตว์” และ “贱人” ใช้เป็นคำสบถ ไม่ได้มีความหมายใด ๆ ใช้แสดงอารมณ์ผู้พูดเท่านั้น สามารถใช้แทนกันได้บริบท			
คำว่า “อีเหี้ย” และ “贱人” ไม่มีความหมายเฉพาะ ใช้เพื่อแสดงอารมณ์ของผู้พูด ซึ่งสามารถใช้ แทนกันได้ตามบริบท			
10. แพนเค้กมาเจอกับผี ราตรี แต่ผีราตรีหายตัว ไม่เป็น แพนเค้กจึงด่าผี ราตรี (หอแต้วแตก แหกมว๊าก มว๊าก, 40:18)	“อู๊ย! <u>อีควายเอี้ย!</u> กูไม่รู้ จะพูดกับมึงยังงี้ดีเนี่ย”	“你真是 <u>蠢到极 点</u> , 我都不知道 该说什么了”	“คุณนี่มันโง่ถึงที่สุด จริงๆ นะ ฉันไม่รู้ว่ จะพูดอย่างไรดีแล้ว”
บทแปลใช้คำว่า “蠢到极点” แปลคำว่า “อีควายเอี้ย” ซึ่งมีความหมายว่า “โง่” ใกล้เคียงกัน สามารถใช้แทนกันได้ตามบริบท			

จากการวิเคราะห์ประโยคและบทแปลคำบรรยายได้ภาพยนตร์ภาษาจีนข้างต้นพบว่า ในบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 ภาค ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบแทนที่เป็นส่วนใหญ่ ดังที่ Supanee Pinmanee (2009) กล่าวไว้ว่า การแปลแบบแทนที่นี้ เมื่อผู้แปลเห็นว่าความเข้าใจเนื้อหาของผู้อ่านสำคัญกว่าการเรียนรู้สิ่งที่อยู่ในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ ก็อาจแปลโดยใช้สิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปลแทนที่ ดังนั้น ในบทบรรยายได้ภาพของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ผู้แปลต้องการสื่อความหมายของเนื้อหาที่ดำเนินอยู่ในภาพยนตร์เป็นหลัก จึงไม่ได้ให้ความสำคัญกับความหมายของคำคำดังที่เห็นได้จากหลายตัวอย่างในตารางที่ 3 เช่น คำว่า “อีตอก อีตอกทอง อีสัตว์” ผู้แปลเลือกใช้คำภาษาจีนคำเดียว คือ “贱人” ซึ่งมีความหมายว่า “หญิงชั่ว หญิงสารเลว” ตัวอย่างคำคำของกะเทยทั้ง 3 คำนี้สามารถตีความตรงกับคนที่ “ชั่ว หรือ สารเลว” ได้ หรือคำเปรียบเทียบกับสัตว์ เช่น “อีควายเอ๊ย!” ผู้แปลเลือกใช้คำภาษาจีนว่า “你真是蠢到极点” หมายถึง คุณมันโง่ที่มีถึงจุดสุดยอด แม้ในภาษาจีนจะไม่มีคำว่า “ควาย” ปรากฏอยู่ แต่เมื่อแปลความหมายโดยรวมแล้ว สามารถตีความได้ว่า “คน ๆ นี้ โง่มาก” เช่นเดียวกับที่คนไทยมักจะเปรียบเทียบคนโง่ว่า “โง่เหมือนควาย” เป็นต้น

การแปลในลักษณะแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมการแปลนี้ จึงนับเป็นการแปลที่ง่ายต่อการอธิบายภาษาต้นฉบับและทำให้ภาษาฉบับแปลไม่ซับซ้อน เข้าใจง่ายมากขึ้น แม้จะเป็นการแปลไม่ตรงตัว แต่ก็สามารถอธิบายถึงลักษณะและเรื่องราวของภาษาต้นฉบับได้เป็นอย่างดี

สรุปผลและอภิปรายผล

ผลการศึกษาเรื่อง การแปลคำคำของกะเทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาบทบรรยายได้ภาพของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ผู้วิจัยสามารถสรุปผลการศึกษาได้ดังนี้

ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก แหกกระเจิง” พบคำคำของกะเทยในเรื่องจำนวนรวม 12 ประโยค ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก แหกขมิ” พบคำคำของกะเทยในเรื่องจำนวนรวม 14 ประโยค ภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก แหกมว้ากมว้าก” พบคำคำของกะเทยในเรื่องจำนวนรวม 11 ประโยค

จากการวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลบทบรรยายได้ภาพของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 ภาคนี้ พบการใช้กลวิธีในการแปล 3 ชนิด ได้แก่ 1) กลวิธีการแปลแบบตัดคำ 2) กลวิธีการแปลแบบเปลี่ยนคำใหม่โดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม 3) กลวิธีการแปลแบบแทนที่ ซึ่งกลวิธีการแปลแบบแทนที่นี้เป็นกลวิธีที่ใช้มากที่สุด ในภาพยนตร์หอแต้วแตกทั้ง 3 ภาค โดยมีจำนวนประโยครวมทั้งสิ้น 23 ประโยค ส่วนกลวิธีการเปลี่ยนคำโดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม มีจำนวน 9 ประโยค และกลวิธีการแปลแบบตัดคำ มีจำนวน 5 ประโยค ตามลำดับ ผู้วิจัยสามารถอภิปรายผลการศึกษาทั้ง 3 กลวิธีได้ดังนี้

1. กลวิธีการตัดคำ ในกลวิธีการแปลแบบตัดคำจากเรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 ภาค พบว่าคำที่ถูกตัดได้แก่ “สันติน อีสัตว์ เที้ย ตอแหล” เมื่อศึกษาบทต้นฉบับภาษาไทยและบริบทในภาพยนตร์พบว่า กะเทยส่วนใหญ่มักจะใช้คำเหล่านี้เสริมในประโยคเพื่อแสดงอารมณ์ของผู้พูด บางครั้งไม่มีความหมายเมื่ออยู่ในประโยค เปรียบได้กับคำคำติดปากทั่วไปที่กะเทยหลายคนใช้ ถือเป็นคำคำสุภาพหรือคำต้องห้ามในภาษากะเทย ซึ่งบางครั้งอาจเอาไว้ใช้ในเชิงตำหนิหรือตำเพื่อนทั่วไป (Suttipong Permpoon, 2013) และในบทบรรยายได้

ภาพยนตร์บทแปลภาษาจีนที่หายไปก็เป็นคำที่ไม่ได้ให้ความหมายใด ๆ เช่นกัน เมื่อตัดออกไปแล้วก็ไม่ได้ทำให้ความหมายหรือวัตถุประสงค์ของคำ ๆ นั้นเปลี่ยนแปลงไปด้วย

2. กลวิธีการแปลแบบเปลี่ยนคำใหม่โดยไม่เหลือเค้าโครงเดิม ผู้วิจัยพบว่า ในภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 ภาค ผู้แปลเลือกใช้คำศัพท์หรือคำอื่น ๆ ที่ให้ความหมายไม่ตรงกับภาษาต้นฉบับ แต่ผู้วิจัยเชื่อว่า ผู้ชมภาพยนตร์สามารถวิเคราะห์จากบริบทต่าง ๆ ประกอบการตีความด้วยตนเองได้ ทั้งนี้ ผู้วิจัยคาดการณ์ว่า สาเหตุที่ผู้แปลเลือกใช้คำใหม่โดยไม่เหลือเค้าโครงเดิมไว้ อาจเป็นเพราะภาษาและวัฒนธรรมของผู้ใช้คำศัพท์นั้น ๆ มีความแตกต่างกันอย่างชัดเจน จนไม่สามารถดัดแปลง หรือปรับเปลี่ยนให้คล้ายคลึงกัน หรือเหมือนกันได้ เช่น กลุ่มกะเทยในประเทศไทย จะคิดคำ หรือสร้างกลุ่มคำศัพท์ไว้ใช้เฉพาะกลุ่มอยู่ตลอดเวลา และเปลี่ยนไปตามยุคสมัย เช่นเดียวกับแนวคิดที่ว่า “ภาษาเป็นสิ่งดัดได้” กอรปกับกลุ่มกะเทยในไทยมีความสร้างสรรค์ สามารถหยิบยกเหตุการณ์หรือบริบททางสังคมมาปรับใช้ให้เป็นภาษาเฉพาะกลุ่มได้อยู่เสมอ ดังนั้น ในละครหรือภาพยนตร์ที่มีกะเทยเป็นตัวดำเนินเรื่องหลัก ผู้แปลส่วนใหญ่จึงนิยมใช้คำหรือข้อความอื่น ๆ ที่มีความหมายต่างออกไป เพื่อไม่ให้เป็นการสร้างความเข้าใจผิดของผู้รับสาร ทั้งยังเป็นการลดปัญหาการแปลผิดของผู้แปลได้อีกด้วย

3. กลวิธีการแปลแบบแทนที่ เป็นกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดในการแปลภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” ทั้ง 3 ภาค ผู้แปลเห็นว่าความเข้าใจในเนื้อหาของผู้รับสารสำคัญกว่าวัฒนธรรมที่อยู่ในภาษาต้นฉบับ จากตัวอย่างประโยคและบริบทในภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” พบว่า กะเทยในเรื่องใช้ภาษาได้หลากหลายมาก ทั้งยังต้องการแสดงอารมณ์ความรู้สึก โดยการด่า การเสียดสี แต่ในทางตรงกันข้าม ภาษากะเทยที่ปรากฏกลับเป็นการใช้ซ้ำไปมาในบริบทที่แตกต่างกัน หากพิจารณาในมุมมองของนักแปลแล้ว นับเป็นเรื่องยากที่จะหาคำศัพท์ของภาษาปลายทางมาเทียบเคียงหรือแปลให้ตรงตัวมากที่สุด ฉะนั้น บทแปลของภาพยนตร์เรื่อง “หอแต้วแตก” จึงใช้กลวิธีการแปลแบบแทนที่เป็นอย่างมาก ซึ่งนับเป็นการแปลที่ง่ายต่อการอธิบายภาษาต้นฉบับและทำให้ภาษาฉบับแปลไม่ซับซ้อน เข้าใจง่ายมากขึ้น ทั้งนี้ แม้จะเป็นการแปลที่ไม่ตรงตัว แต่การแปลลักษณะนี้ ผู้วิจัยคิดเห็นว่าอาจเป็นกลวิธีการแปลที่สามารถอธิบายถึงเรื่องราวของภาษาต้นฉบับได้อีกวิธีหนึ่ง

ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า การแปลคำค่าของกะเทยในภาพยนตร์เหล่านี้มีอาจมีหลายปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดกลวิธีการแปลต่าง ๆ ขึ้น เช่น บทแปลอาจจะถูกแปลโดยคนจีนที่มีทักษะภาษาไทยหรือคนไทยที่มีทักษะภาษาจีนที่ดี แต่ไม่ได้เป็นกะเทย ทำให้เกิดการแทรกแซง ปรับเปลี่ยน ดัดแปลงเพื่อลดความรุนแรง หยาดคายทางภาษา หรืออาจเป็นเพราะผู้แปลไม่สามารถหาคำในภาษาจีนใดมาเปรียบเทียบกับแปลตรงตัวหรือดัดแปลงให้เหมาะสมกับคำดำนั้น ๆ เป็นต้น

ข้อเสนอแนะ

1. การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลคำค่าของกะเทยจากบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ ซึ่งเป็นภาษาที่ใช้สื่อสารเฉพาะกลุ่ม ผลการศึกษานี้สามารถสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างด้านภาษา วัฒนธรรมและวิธีการสื่อสารของคนไทยกับคนจีนที่มีความแตกต่างกัน ฉะนั้น ผู้ที่สนใจศึกษาคำเฉพาะกลุ่ม จึงสามารถใช้เป็นแนวทางในการศึกษาคำศัพท์เฉพาะในบริบทอื่น ๆ ในสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลายได้

2. การศึกษานี้มีขอบเขตการศึกษาเฉพาะบทบรรยายได้ภาพยนตร์ ฉะนั้น ผู้ที่สนใจศึกษาหัวข้อในลักษณะเดียวกันจึงสามารถเลือกแหล่งข้อมูลอื่น ๆ ได้ เช่น บทแปลจากละคร บทแปลจากหนังสือ

3. ในการศึกษาครั้งต่อไป ผู้ที่สนใจศึกษาหัวข้อลักษณะเดียวกันควรมีการศึกษารูปแบบภาษาเฉพาะกลุ่มกะเทยเชิงลึกมากขึ้น เนื่องจากภาษาของกะเทยมีการเกิดขึ้น เปลี่ยนแปลงและการนำไปใช้ได้อย่างไม่มีข้อจำกัด เช่น สามารถนำภาษาต่างประเทศมาใช้ร่วมกับภาษาไทย สามารถสร้างระบบคำผวนมาใช้เฉพาะกลุ่ม สามารถเลือกคำคำที่เกิดจากคำศัพท์ตามกระแสนิยมมาใช้เปรียบเทียบ เสียดสี หรือสื่อสารกันเป็นเรื่องสนุกสนานเฉพาะกลุ่มได้อย่างไม่จำกัด ดังนั้นผู้สนใจศึกษาการแปลเฉพาะกลุ่มของกะเทย จำเป็นต้องศึกษาถึงบริบทของกะเทยในสังคมในช่วงเวลานั้นด้วย

การอ้างอิง

- Kanokporn Numthong. (2011). *Tai Zhong fan yi jiao cheng* (2nd ed.). Bangkok: Charansanitwong Printing.
- Orathai Chinakharapong. (2014). "A conceptual metaphor of cursing in Thai Language". *Journal of Humanities, Naresuan University*. 10(2), 57-76.
<http://www.db.grad.nu.ac.th/django/regnu/student/51030563/>
- Supanee Pinmanee. (2009). *Advanced Translation* (4th ed.). Bangkok: Chulalongkorn University.
- Supanee Pinmanee. (2012). *Translation: From Wrong to Right* (3rd ed.). Bangkok: Chulalongkorn University.
- Suttipong Permpoon. (2013). *Gay Language Translation: A Case Study of Subtitle Translation of Plon Na Ya (Episode 1) and Wai Bum Cheer Kra Hum Lok Films*. [Unpublished Master's thesis]. Thammasat University
- Thurdkeattiphol Saengmaneejeeranandacha and Rattaphong Sonsuphap. (2019). "Equality of The LGBT to Marriage and Child Legalization in Thailand: in the Viewpoint of Scholars and Social Activist". *Journal of Humanities and Social Sciences, Rajapruk University*, 5(2), 1-18. <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/rpu/article/view/220509>

